

Comparaison des incipits, français et italien, du livre *La Cliente*, ainsi qu'analysés en cours le 02.05.16 (FRA2 TS).

Cela vous montre également comment aborder un texte en traduction et réviser des phénomènes linguistiques.

Quand certains <u>meurent</u> de leurs <u>mœurs</u> , d'autres <i>Meurent/mœurs=paronymes</i>	C'è chi muore delle proprie abitudini, e chi
À chacun (phrase nominale)	Ognuno ha (phrase verbale)
Les plus à plaindre ont	Da compatire sono soprattutto (transpositions et syntaxe)
Cet étrange spectre (pos.liminaire)	..., questo strano spettro (comme langue parlée)
La bibliothèque allait fermer <i>Occasion pour gallicismes</i>	
De quelle émeute.....pouvaient-ils bien émerger ? <i>Bien sens intensif.</i> C'est bien ça ! Cf <i>bel et bien = davvero, veramente/assolutamente</i> <i>Tout à fait/entièrement</i> <i>J'ai bel et bien raison.</i> <i>Ils ont bel et bien fait cela</i>	(ma) chissà ...
Manifestement	Era evidente che
Rendez-vous, les yeux, vous êtes cernés !	Arrendetevi, occhi, siete ac-cerchiati <i>Jeu de mots</i>
Ce n'était rien du tout	Non era niente
...d'écrire n'importe quoi	Quel che capita
Biographe de fond ¹	Biografo instancabile

¹ **Plusieurs sens** : 1.de profondeur (le fond et la forme ; pêche de fond), 2.arrière-plan (toile de fond/bruit de fond) ; 3.important (article de fond) + **ET C'EST LE SENS QUI A ÉTÉ RETENU ICI ET TRADUITE PAR INSTANCABILE : Spéc., SP. ↓**

– „Qualité d'un cheval apte à couvrir de longues distances à un bon train`` (ST-RIQUIER-DELP. 1975).

♦ *P. métaph. La France est une rosse qui a du fond et qui se révélera* (FLAUB., *Corresp.*, 1870, p. 151).

– *Loc. adj. (Course, épreuve) de fond.* Qui s'effectue sur une longue distance. *Ski de fond, de grand fond. Je courais (...)* avec la fixité machinale d'un jockey dans une course de fond (FROMENTIN, *Dominique*, 1863, p. 303).[En parlant d'un cheval ou, *p. ext.*, d'un coureur, d'un athlète] Qui est spécialement entraîné pour les courses de fond. *Le coureur de fond*

(occasion pour mots pouvant se terminer ou pas par -s ² cour/cours do/dos moi/mois ta/tas, souri/souris	
N'importe quoi, pour rien, pour le plaisir (occasion pour <i>n'importe quoi/ qui</i> et autres indéfinis + expr.pour <i>aucun sens / dégueu</i>)	Tanto per farlo, per il gusto di farlo
Le dernier carré ³ d'irréductibles s'arrachaient à ⁴ leurs cartulaires etc.	L'ultima phalange di irriducibili si strappava via On continue avec métaphores de force/militaires. Le verbe que le traducteur a choisi <i>strappare</i> , au lieu de <i>lasciare/ abbandonare</i> va probablement dans ce sens=force/effet sonore + déictique redondant
Je m'imaginai en suspens (=un de ces mots finissant par-s ou « s » ne se prononce pas comme dans beaucoup d'autres mots comme <i>gris, gros, jus, chaos, tas, os, cas, sous, dessus</i> etc.et à la diff.de <i>bus, cursus, bonus</i>)	Mi immaginavo in sospeso
Pour l'avoir déjà éprouvé ⁵ .. (ce <i>pour</i> introduit la cause et non pas le but...)	l'avevo già provato e (le discours perd un effet . le texte de départ en dit plus) On aurait pu traduire aussi : <i>per esperienza</i> ou presque littéral <i>per averlo già provato/ per averne già fatto l'esperienza/perché sapevo com'è..</i>

D'autres expressions : *fin fond* = endroit reculé (*il vient du fin fond de la Picardie*) ou bien le détail/en profondeur (*connaître le fin fond de la chose*).

² Noms et adjectifs : Brebis, concours, corps, cours (d'eau ou leçon) *v/cour (=cortile)*, décès, discours, fois, frais, jus, lilas, mois, parcours, pardessus, pays, plusieurs, poids, pois, printemps, progrès, puits, *recours*, repas, secours, souris, succès (*abcès, accès, décès, progrès, excès, procès, congrès, cyprès*), talus (, temps, univers, velours ; *chaos, bus, obus, rébus*)
Adverbes : Ailleurs, alors, d'ailleurs, après, dedans, dehors, dessous, dessus, longtemps, moins, néanmoins, parfois, puis, quelquefois, toujours, volontiers, vers, *exprès, près, très*
Autres : Envers, vers, dès que, tandis que

³ Autres sens du mot/adjectif *carré* : *deciso (une réponse carrée)* ; *bien bâti=large des épaules ; figuré qui a des principes et ne s'en détourne pas ; dernier carré=dernier bataillon qui résiste*

⁴ s'arracher , *verbe pronominal*

Sens 1

Quitter à regret, se séparer avec effort de. [**Figuré**]

Sens 2

Se disputer la présence, la jouissance d'une chose ou d'une personne.

⁵ <http://gabrielwyler.com/page320.html> Attention ! à « manier avec précaution », on risque de s'y perdre.

je savais que je vivrais DISC. INDIRECT	Sapevo che avrei vissuto
Le peu de nature qui subsistait	Quel poco di natura che ancora sopravviveva (étouffement et verbe plus fort)
J'avais le sentiment rare d'... (différents sens d. <i>sentiment</i> ⁶)	Avevo la sensazione rara di
[...]silhouettes..., desquelles se dégageait	Figure.. che sprigionavano ... (toujours relative mais en sujet pas en complément)
Bonheur abruti	Soddisfatto abbruttimento (attention 1 t, < <i>bruto pas brutto</i>)
Ce jour-là plus que tous les autres jours ...	Quel giorno più che mai
Tout semblait possible à nouveau (v/ de nouveau) ⁷ [qui sait si l'AU voulait vraiment dire ça. En italien nous ne voyons pas vraiment la différence à moins de ne changer en <i>daccapo</i>)	Di nuovo
Il n'en fallait guère ⁸ plus (synonyme de très peu et presque pas)	Non ci voleva molto di più
Je n'aurais jamais cru que la vie de D.S. me mettrait	Non avrei mai pensato che la vita di D.S. potesse mettermi
[...]ne laissait pas de = ne cessait de La traduction italienne me donne l'occasion de faire remarquer cette particularité du français : le verbe cesser peut refuser le « ne » (et il le fait le plus souvent), le sens est ne pas arrêter de ; cela est possible également avec les verbes <i>oser, pouvoir, savoir</i> , dont le sens s'affaiblit alors :	Non cessava di

⁶ Une sensation est le résultat de notre perception du monde par l'un de nos cinq sens (l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher et la vue). Un sentiment est le résultat d'une impression, d'une émotion provoquée par une sensation. Il est plus fort, plus intense et persistant. Sentiment d'insécurité/de culpabilité/de vide/de tristesse.

⁷ À nouveau ou de nouveau ? Selon l'Académie française :

À nouveau signifie « de façon complètement différente, par une tentative différente de la première » : *Ce travail est manqué ; il faut le refaire à nouveau. Présenter à nouveau un projet.*

De nouveau, c'est « derechef, encore une fois, mais de la même façon » : *On l'a emprisonné de nouveau. Le voici de nouveau qui frappe à la porte.*

⁸ tiré de l'allemand gar, anciennement garo, qui signifie tout à fait.

<i>Il n'osera/il ne saurait vous contredire</i> [parenthèse sur chute de pas et chute de ne ds familier]	
Un de ces infimes détails [révision pluriel mots en -ail <i>travail,émail,corail,vitrail > aux</i> Et -ou <i>bijou, caillou, chou, genou, hibou,</i> <i>joujou, pou.</i>	
Qui ne paient pas de mine ⁹ <i>Ne pas avoir belle apparence, mais avoir en</i> <i>revanche d'excellentes qualités</i>	
Je pensais que je démontrerais ,...je mettrais ... Encore futur dans le passé je finirais BIEN ↓ par..	Pensavo di riuscire a...
<i>Je finirai bien par</i> Bien intensif=il marque un degré d'intensité. Il ne serait pas indispensable, mais renforce	Di arrivare a scorgere il suo segreto. Un peu perdu cette force en italien (on l'aurait eue en disant <i>finirò ben con lo</i> <i>scorgere il suo segreto</i>)
Tout écrivain (Occasion pour REvoir les indéfinis)	
Peut-être même, parviendrais -je (inversion sujet-verbe quand la phrase commence par : <i>à peine, ainsi, du moins, en vain, encore, non</i> <i>seulement, peut-être, sans doute</i> <i>Aussi</i> =cas particulier, suivi de virgule pas d'inversion)	

⁹ D'autres expressions avec *mine* : *avoir bonne/mauvaise mine; faire mine de+inf.*=faire semblant de ; *Avoir la mine longue, allongée; faire triste mine; faire une petite mine.* Avoir un visage qui exprime du dépit, du désappointement. Fam. *Faire la mine; faire sa mine; faire grise mine; faire une mine de trois pieds de long.* Synon. *faire la tête**, *faire la gueule** (pop.). *Faire froide mine/bonne mine (à qqn).* *Faire bonne mine en/à mauvais jeu.* *Faire des mines (à qqn).* Faire des signes dans le but de faire comprendre des choses qui ne peuvent être dites. Loc. adv., fam. *Mine de rien.* Sans en voir l'air=*comme si de rien n'était.*

MAINTENANT, DU POINT DE VUE LITTÉRAIRE, DU STYLE, QU'EST-CE QU'ON REMARQUE ?

- Quel type de narrateur ? (interne et p.d.v.interne)
- Langage ? de guerre :
 - *meurent de leur mœurs.*
 - *Méduse/étrange spectre.*
 - *Astre noir=oxymore (rapproche deux mots que le sens devrait éloigner),*
 - *émeute médiévale,*
 - *brutalité,*
 - *on s'était beaucoup battu,*
 - *rendez-vous, les yeux, vous êtes cernés !,*
 - *le dernier carré d'irréductibles*
 - *gardiens*
 - *conspiration*
 - *rescapés*
 - *lancé à l'assaut*
 - *ses années de guerre*
 - *ma victime*
 - *je démontrerais...je mettrais à nu,..je finirais bien par..*
 - *le Mal obscur...*

- **Quelle impression est-ce que ça donne ? important que ce soit comme cela dès l'incipit ? ... **Oui, l'intrigue le démontrera****